



| NEAR EAST UNIVERSITY - FACULTY OF Arts and Sciences | | | | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
|  | | Department of Translation and Interpretation SYLLABUS 2013-2014 Spring Semester | | |  | |
| Course Code | Course Name | Classroom | Weekly Course Hours | | Credits | ECTS |
| TRN 310 | Literary Translation II | | T | A | L | |
| Prerequisite: TRN 309 | | | 3 | 0 | 0 | |
| Language of instruction: English | | Course Type: Compulsory | | Year: 2014 | | Semester: Fall |
| Instructor: Dr. Asliye Dağman E-mail: asliyedagman@hotmail.com | | | Office Hours: Monday 14.00-14.50 Thursday: 16.00-16.50 Friday: 14.00-15.50 | | | |
| Learning Outcomes | <p>After the completion of this course, students will</p> <ul style="list-style-type: none"> develop their skills in analysing literature in Turkish develop new strategies and enhance practical skills in translation in different literary genres, such as poetry, drama, and fiction broaden their understanding of the theoretical issues that are at stake in creative translation acquire a knowledge of the major debates surrounding literary translation | | | | | |
| Course Description | <p>This course complements the introductory course by shifting the focus from English to Turkish translation to vice versa. The main focus of the course remains the examination of the processes of literary translation from both theoretical and practical standpoints. Through close analysis of original and translated literary texts in Turkish, students will consider the problems faced by translators and the methods used to resolve them:</p> <p>To what extent does the translator transform the 'original' text? What is the relationship between 'original' and 'translated' texts? More broadly, how do languages shape our relationship to literature?</p> | | | | | |
| Course Objectives | <ul style="list-style-type: none"> To allow students to understand some of the theoretical issues involved in literary translation. To give students practical experience of translating Turkish texts To provide students with the skills necessary to analyse literature in translation. | | | | | |
| Textbooks and/or References | Course reader, which is a compilation of various works of literature and key concepts in translation studies | | | | | |
| Methods and Techniques Used in the Course | | | Lectures, in-class assignments, presentations, independent translation projects | | | |
| WEEKLY OUTLINE | | | | | | |
| Week | Date | Activities | Notes | | | Reference |
| 1 | 17 Feb - 21 Feb | Introduction to the courses | | | | |
| 2 | 24 Feb - 28 Feb | Class discussion on: Language Revolution Issues in Cross-cultural translation Stylistic features of contemporary Turkish fiction | | | | |
| 3 | 3 Mar - 7 Mar | Issues in Self-translation | Extracts from <i>Aşk and Baba ve Piçby</i> by Elif Şafak | | | |
| 4 | 10 Mar - 14 Mar | Mureen Freeley on Translating Pamuk, and the verbs "to be" and "to have" | Extracts from <i>Kar</i> and <i>Masumiyet Müzesi</i> by Orhan Pamuk | | | |
| 5 | 17 Mar - 21 Mar | Challenges in translating dense imagery | Extracts from <i>Geceyarısı Şarkıları</i> and <i>Kılıç Yarısı Gibi</i> by Ahmet Altan | | | |
| 6 | 24 Mar - 28 Mar | Translation of Prose | Extracts from "Hayat" and "Bavulları Hep Toplu Durmalı İnsann" by Can Dündar | | | |
| 7 | 31 Mar - 4 Apr | Poetry Translation: A lesson in Turkish poetics | Selected Poems from Can Yücel And Orhan Veli | | | |
| 8 | 7 Apr - 11 Apr | Poetry Translation: A(nother) lesson in Turkish poetics | Selected Poems from Nazım Hikmet and Cemal Süreya | | | |
| 9 | 14 Apr - 18 Apr | Midterm Exams | | | | |
| | 21 Apr - 25 Apr | Drama Translation | Extracts from <i>Oyunlarla Yaşayanlar</i> by Oğuz | | | |

| | | | | | |
|---------------------------------------|------------------|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|----------|------------------------|
| 10 | | | Atay | | |
| 11 | 28 Apr – 2 May | Drama Translation continued | Extracts from Oyunlarla Yaşayanlar by Oğuz Atay | | |
| 12 | 5 May – 9 May | Student Presentations of Independent Translation Projects | | | |
| 13 | 12 May – 16 May | Student Presentations of Independent Translation Projects | | | |
| 14 | 20 May – 23 May | An Overview of the Course | | | |
| | 26 May – 30 May | | | | |
| 15 | 2 June – 12 June | Final Exams | | | |
| Attendance: Minimum 70 % | | | | | |
| Assessment Breakdown: | Type | | Date | % | Reference |
| | 1 | Mid-term | | 30 | |
| | 2 | Final | | 30 | |
| | 3 | Assignments | | 30 | |
| | 4 | Attendance and Participation | | 10 | |
| Learning Programme | | | | | |
| Educational Tool | Quantity | Student Workload Hours | Educational Tool | Quantity | Student Workload Hours |
| In-class Observations | | | Preliminary research for Assignment | 1 | 12 |
| Journal Entries | | | Final Report | | |
| Preparation for Observations | | | Class meetings | 13 | 39 |
| Preparation for Classes | 13 | 39 | Preparation for submission of Tasks | 1 | 30 |
| Outside Class observations/interviews | | | Exams | 2 | 30 |
| | | | Total | | 150 |
| | | Recommended ECTS Credit (Total Hours / 30) :150 | | | /30 = 5 |